

Ins Gotthelf-Dorf = Au village de Gotthelf

Autor(en): **R.F.**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **Die Schweiz = Suisse = Svizzera = Switzerland : offizielle Reisezeitschrift der Schweiz. Verkehrszentrale, der Schweizerischen Bundesbahnen, Privatbahnen ... [et al.]**

Band (Jahr): **54 (1981)**

Heft 7: **Emme**

PDF erstellt am: **22.07.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-774478>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern. Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.



Grosses Sägewerk in Zollbrück. Holz zählte schon immer zu den Reichtümern der Gegend. Die frühere übermässige Rodung hatte die Erosion und die Überschwemmungsgefahr stark vergrössert. Sie wurde durch Aufforstung einigermassen korrigiert. Der Wald steht zum überwiegenden Teil in Privatbesitz

Grande scierie à Zollbrück. On a toujours considéré le bois comme une des richesses de la région. Le défrichement excessif d'autrefois avait fortement augmenté le risque d'érosion et d'inondation, auquel on remédia en partie par le reboisement. La forêt est en grande partie sous le régime de la propriété privée

Grande segheria a Zollbrück. Il legno è da sempre una delle ricchezze di questa regione. L'eccessivo diboscamento in epoche precedenti aveva favorito l'erosione e aumentato sensibilmente il pericolo di alluvioni. Vi si è posto parzialmente rimedio mediante opere di rimboscamento. Gran parte dei boschi appartiene a privati

A big sawmill in Zollbrück. The region has always been rich in timber. Excessive deforestation in earlier times greatly increased the danger of erosion and floods. The situation has since been corrected to a large extent by reafforestation measures. The woods are for the most part privately owned

27

Ins Gotthelf-Dorf

Bei Eggwil wird das Tal breiter. Ein Wanderweg weist von hier, teils dem Fluss entlang, nach Signau. Gute 2½ Stunden Marschzeit. Auch die nachfolgende Strecke über Schüpbach bis Emmenmatt könnte unter die Füsse genommen werden. Doch dieses Teilstück, das recht abseits der Emme führt, ist wenig lohnend.

Bei Emmenmatt (Bahnhof) mündet die Ilfis von Langnau her kommend ein. Der Wanderer marschiert von hier aus, meist auf dem rechten oder linken Emmedamm, nach Lützelflüh. Auf dem Weg empfiehlt sich ein Abstecher zum Dorf Lauperswil. In der Kirche sind kunsthistorisch sehr wertvolle Glasgemälde sowie spätgotische Deckenschnitzereien zu bewundern. Zollbrück verdankt seine Entstehung und seinen Namen der Holzbrücke, die hier einst die Emme in einem 59 m weiten Bogen überspannte. Das von Gotthelf in seiner Erzählung «Die Wassernot im Emmental» geschilderte Hochwasser von 1837 zerstörte auch die Zollbrücke.

Im Dorf Lützelflüh stösst der Wanderer auf Gotthelfs Spuren. In der Gotthelf-Stube, einem freistehenden Speicher beim Pfarrhaus, ist unter anderem die Bibliothek zu besichtigen. Geöffnet von April bis Oktober

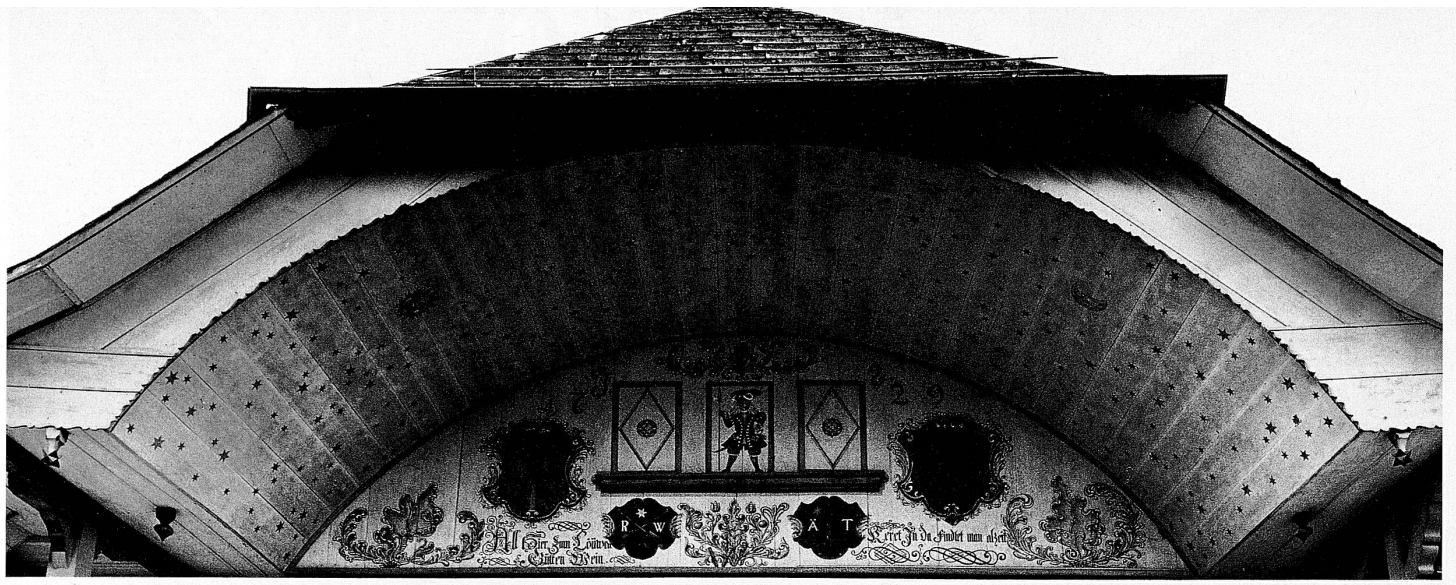
an Sonntagen von 10.15 bis 11.15 und 14 bis 17 Uhr, werktags von 9 bis 11 und 14 bis 17 Uhr. An den Pfarrer und Dichter erinnern weiter der Ueli-Brunnen beim Primarschulhaus, das Gotthelf-Denkmal an der Strasse gegen Ramsei und die Gedenkstätte am Waldrand oberhalb des Dorfes. Auf dem Friedhof sind neben Jeremias Gotthelf (Albert Bitzius) auch der Mundartdichter Simon Gfeller und Emanuel Friedli, der Schöpfer des einzigartigen monumentalen «Bärndütschwerkes», begraben. R. F.

Au village de Gotthelf

Près d'Eggwil, la vallée s'élargit. Un chemin pédestre conduit, en partie le long de la rivière, en deux bonnes heures et demie à Signau. On peut également faire à pied le trajet qui suit par Schüpbach jusqu'à Emmenmatt (gare du chemin de fer) mais, comme il est bien à l'écart de la rivière, il est moins plaisant. L'Ilfis, venant de Langnau, se jette ici dans l'Emme. L'excursion pédestre continue ensuite le long de la digue de l'Emme, alternativement sur la rive droite ou gauche, jusqu'à Lützelflüh. Il vaut la peine, en chemin, de faire un crochet jusqu'au village de Lauperswil, dont l'église contient de précieux vitraux ainsi qu'un pla-

fond de bois sculpté de style gothique tardif. Zollbrück doit son origine et son nom au pont de bois qui y franchissait autrefois l'Emme sur une arche de 59 mètres, mais que l'inondation de 1837, décrite par Gotthelf dans son récit «Die Wassernot im Emmental» (L'inondation de l'Emmental) a également détruite.

Au village de Lützelflüh, le promeneur marche sur les traces de Gotthelf. Dans la «Gotthelf-Stube» – une grange à côté de la cure – on peut visiter la bibliothèque, qui est ouverte d'avril à octobre, les jours de semaine de 9 à 11 et de 14 à 17 heures et le dimanche de 10 h 15 à 11 h 15 et de 14 à 17 heures. Le souvenir du pasteur écrivain est en outre évoqué par la fontaine Ueli près de l'école primaire, par le monument Gotthelf sur la route vers Ramsei, ainsi que par le lieu commémoratif à l'orée de la forêt au-dessus du village. Au cimetière reposent également à côté de Jeremias Gotthelf (pseudonyme d'Albert Bitzius) Simon Gfeller, poète alémanique, et Emanuel Friedli, auteur d'un ouvrage original et monumental sur le dialecte bernois.



28

Giebelfeld und «Ründe» des Gasthofs Zum Löwen in Rüderswil / Tympan décoré et toit arqué de l'Hôtel «Zum Löwen» à Rüderswil / Frontone e «timpano» della locanda «Zum Löwen» a Rüderswil / Gable and "round"—a feature found in many old Bernese houses—of the Gasthof zum Löwen (Lion Inn) at Rüderswil

Lädeli bei der Horbenbrücke / Petit magasin près du pont de Horben / Negoziatello presso il ponte di Horben / A small country shop near Horben Bridge

29





30

30 Rüderswil, auf der linken Talseite, ein Dorf mit schönen Bauernhäusern.
 31 Das «Krämerhaus» wird schon im 18. Jahrhundert erwähnt; davor steht die geschützte Krämerhauslinde. Ganz im Vordergrund die Leuenbergerlinde, deren Alter auf 370 Jahre geschätzt wird. Sie erinnert an den Führer im Bauernkrieg, Niklaus Leuenberger, der 1653 in Bern enthauptet wurde. Rüderswil war seine Heimat

30 Rüderswil, sur le versant droit de la vallée, se signale par de belles maisons villageoises.
 31 La «maison de l'épicier» est mentionnée déjà au XVIII^e siècle; un tilleul, qui est protégé, l'ombrage. Au premier plan se dresse le tilleul de Leuenberger, que l'on dit vieux de 370 ans. Il commémore le souvenir de Niklaus Leuenberger, chef de la révolte des paysans, décapité à Berne en 1653, qui était de Rüderswil



31

30 Rüderswil, sul fianco sinistro della valle, è un villaggio dotato di belle case contadine.

31 La «Krämerhaus» (Casa del merciaio) è già menzionata nel XVIII secolo; davanti all'edificio si trova il tiglio omonimo, ora sotto protezione. In primo piano si scorge il tiglio detto di Leuenberger che secondo calcoli approssimativi dovrebbe avere 370 anni. L'albero ricorda Niklaus Leuenberger, condottiero durante la Guerra dei Contadini, che fu decapitato a Berna nel 1653. Rüderswil era il suo villaggio natale

30 Rüderswil on the left-hand side of the valley, a village that boasts some handsome farmhouses.

31 The "Krämerhaus" is mentioned back in the 18th century; the lime-tree standing in front of it is now under nature conservancy protection. Another lime, known as the Leuenbergerlinde, here visible in the foreground, is estimated to be 370 years old. It takes its name from Niklaus Leuenberger, a leader in the Peasants' War, who was beheaded in Berne in 1653. He hailed from Rüderswil